

## Gustav Parthey an Wilhelm von Humboldt, 23.11.1833

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 204–205  
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 224

[Meninsky](#), [Franciszek Vater](#), [Johann Severin](#) Howell and Stewart (Hg.): A catalogue of books, in every department of Oriental literature: including the philology, religion, history, &c. of Eastern nations; the Holy Scriptures in Hebrew, and in the various Oriental versions; with critical introductions, analyses, and commentaries; sacred history, antiquities, geography, natural history, &c., and Jewish and rabbinical literature; together with a collection of Oriental manuscripts, on sale, by Howell and Stewart, successors to Ogle, Duncan, and Co., 295, Holborn, London (London: Printed at the Temple Printing-office, by J. Moyes, Bouverie Street 1826) [Meninsky](#), [Franciszek](#): Thesaurus linguarum orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae (Wien: Selbstverlag 1680) [Vater](#), [Johann Severin](#): Litteratur der Grammatiken, Lexica und Wörtersammlungen aller Sprachen der Erde; zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe von B. Jülz (Berlin: Nicolaische Buchhandlung 1847)

[204r] Ew. Excellenz

beehre ich mich, das mir gütigst mitgetheilte Bücher-verzeichniss *|sic|* anliegend mit meinem ergebensten Danke zurückzusenden. Ich habe daraus eine bedeutende Bereicherung für das [Vater](#)'sche Werk schöpfen können. Für alles, was über die orientalischen Sprachen im Druck erschienen, soll ein englischer Buchhändler-katalog *|sic|* von [Duncan und Howell](#), 1827, die vollständigsten Nachweisungen enthalten, und bin ich so frei, anzufragen, ob Ew. Excellenz denselben besitzen, und mir zur Benutzung überlassen würden.

Im Arabischen ist der gewöhnliche Ausdruck für: Engel , seltner: (welches [Meninsky](#)<sup>[a]</sup> mel-ek liest, obgleich man melâk erwarten sollte) wovon aber die beiden Pluralformen kommen:

(melaïk) und (melaïket femin.)

Die 2. Form ist die gewöhnliche, und steht Sure IV, 170. XXXV. Überschrift und vers 1. XXXVIII, 73. LXX, 4, und wahrscheinlich durch den ganzen Koran.

---

**a)** |Editor| [Franciszek Meninsky](#) (1623–1698), Orientalist und polnischer Diplomat, war Autor eines orientalischen Wörterbuches.

Der weibliche Plural wird, dem Begriffe nach, gerechtfertigt durch Sure XVI, 59.  
Hink. ; und sie eigneten Gott Töchter zu. (scit. die Engel.)

Mit der grösten *|sic|* Hochachtung

Ew. Excellenz

ganz ergebenster

G. Parthey.

Berlin, den 23. Nov. 1833.

|204v + 205r vacat|

|205v, Adresse|

Sr Excellenz

des K. P. Staats-Ministers,

Freiherrn W. von Humboldt,

Ritter mehrerer hohen Orden

zu

Tegel.